



AYAUHQUEMITL

Y SU MARIPOSA DE PAPEL

Elsa Del Valle Núñez (textos) ★ Estelí Meza (ilustraciones)



Ayauhquemitl ihuan iampapalouh ***Ayauhquemitl y su mariposa de papel***

Primera edición, 2022

Colección: Alas de Lagartija

© Elsa Del Valle Núñez, por el texto en náhuatl
© Elsa Del Valle Núñez, por la traducción al español
© Estelí Meza, por las ilustraciones.

D.R. 2022 de la presente edición:
Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional
de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces
Paseo de la Reforma 175, 5° piso, Col. Cuauhtémoc,
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

www.cultura.gob.mx
www.alasyraices.gob.mx

Dirección editorial: Bruno Aceves Humana. Edición y coordinación
editorial: Nayely Hernández Orozco. Corrección de estilo: María
del Carmen Salazar Flamenco. Diseño de colección: Frida Solano
Martínez. Formación: Sofía Escamilla Sevilla

Se utilizaron las fuentes Comic Neue, Bellota text y Montserrat.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son
propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural
Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.
Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra
por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización
por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-190-5
ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México

AYAUHQEMITL **IHUAN IAMPAPALOUH** **Y SU MARIPOSA DE PAPEL**

Elsa Del Valle Núñez (textos) ★ Estelí Meza (ilustraciones)



DIRECCIÓN GENERAL
VINCULACIÓN CULTURAL

alas raíces



Ayauhquemitl y su mariposa de papel

“¿A dónde se fue mi papalote?”, se preguntaba Ayauhquemitl, una ardilla que vivía en uno de los hoyos de un árbol de pirul.

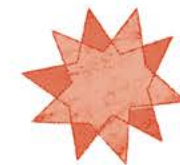
Ayauhquemitl decía:

—Ya no la veo volar en el viento, mi mariposa de papel se ha ido. Ni entre las ramas de los árboles se ha quedado atorada. ¿Acaso llegó a la luna y ahora vive allá? Quizá mi mariposa de papel es amiga del conejo y ahora él la echa a volar por el universo, entre las estrellas.

Ayauhquemitl vivía muy triste desde que perdió su papalote. Todos los días al salir el sol, subía a la copa de su árbol y ahí se sentaba a mirar el cielo, por si veía pasar su papalote, pero pasaron los días y no había en el cielo ningún rastro de él.



Ayauhquemitl ihuan iamapapalouh



“¿Campa otia noamapapalouh?”, oquitlahtlani Ayauhquemitl, yehuatl oyeya ce techelutl tlein chantia ihtic pirulcuahuipotzalli.

Ayauhquemitl oquilhuia:

—Ayocmo niquitta patlaniz noamapapalouh ilhuicapan, ye oya. Ahmo ca itzallan inmahhuan in cahuimeh, ahmo onca. ¿Cuix oahcic ixquichca in metztli ihuan axan chanti ompa? ¿Noamapapalouh iicniuhtzin in tuchtli? ¿Axan in tuchtli patlani noamapapalouh?

¿Cuix noapapalouh patlani ipan in cemanahuac itzallan cicitlaltin?

Ayauhquemitl yollopatzmiquia ipampa equipohpolo iamapapalouh. Nochtin tonaltin ihcuac tlahuizcalehua tlehcoaya ixquichca cahuicuahtl ihuan onca omotlaliaya quittaz ilhuicapan, yehuatl quitemohuaya iamapapalouh ilhuicapan, yehce opanocqueh miectin tonaltin, ihuan ahmitla ilhuicapan.





Les preguntó a las abejas, si lo habían visto, y las abejas le dijeron que no. Luego le preguntó a un águila y ella también le dijo que no.

Se le ocurrió preguntarles a los animales de la noche, y el tecolote también le dijo que no había visto ningún papalote en el cielo oscuro.

Ayauhquemitl pensó que debía hacer algo al respecto, no podía perder su papalote. Así que un día puso, en una jicarita de barro, incienso y copal, y la subió a la copa de su árbol, creyendo que el humo perfumado atraería a su papalote, pero no fue así.

Otro día, Ayauhquemitl pensó “Tocaré mi tambor de tortuga y el sonido tan bonito del caparazón lo atraerá”, pero tampoco llegó. Aunque a su alrededor se juntaron muchos cacomiztles que se alegraron al escuchar su música.

Aunque estaba triste, Ayauhquemitl no perdía la esperanza de volver a encontrarse con su papalote.



Oquitlahtlani in necuzayoltin intla oquittahqueh ce amapapalotl ilhuicapan, yehce yehuantin oquilhuihqueh:

—Ahmo.

Ayauhquemitl oquitlahtlani in cuauhtli, yehce in cuauhtli oquilhui:

—Ahmo oniquittac ce amapapalotl ilhuicapan.

Noyuhque oquintlahtlani in yolcameh tlein nemiah ipan yohualli. In tecolotl noyuhque oquilhui:

—Ahmo oniquittac ce amapapalotl tliiticilhuicapan.

Ayauhquemitl omoyolnonotz ihuan oquilhui:

—Neh nictemoz noamapapalouh. Ahmo nicpohpoloz.

Ceppa tonalli oquitlali ce xicomitoton ica popohcopalli, ihuan oquitlali inin xicomitoton ipan icuahucuitl. Ayauhquemitl oquimat tlein ica in popohtli mocuepaz iamapapalouh, yehce inon ahmo opanoc.

Occe tonalli, Ayauhquemitl oquicnemili, “nictlatzohtzonaz ica notampoltzin, noteponaztle, ica inin cuacualtzin tlatzotzonaliztli mocuepaz noamapapalouh. Yehce ahmo opanoc, yehce oahciqueh miectin tlahcomiztin, yehuantin opahpaquicatcah ihcuac oquitlatzohtzona in Ayauhquemitl.

In Ayauhquemitl quitemiquia tlein iamapapalouh mocuepaz, ihuan oquitenamiquia iamapapalouh.





Una noche, Ayauhquemítl subió a la copa de su árbol, y se recostó en un ramal que tenía una camita de hojas. Al salir la luna, se quedó mirándola detenidamente, y vio que el conejo de la luna estaba saltando y corriendo, y tenía un objeto en sus manos. Muy sorprendida, Ayauhquemítl se preguntó: “¿Qué tiene en sus manos ese conejo?”, “¿por qué corre tanto?”, “¿con qué o con quién está jugando?”, “¿qué lo hace estar tan feliz en la luna?”.

Aunque Ayauhquemítl intentaba abrir mucho sus ojos, no lograba ver con claridad lo que sucedía en tan lejano lugar de la Tierra, así que inmediatamente decidió escribirle una carta al conejo de la luna para decirle que esa mariposa de papel era suya.

Ayauhquemítl le escribió al conejo de la luna y en su carta le dijo:

Estimado tlatoani, guardián de la luna, le escribo esta carta para informarle que he perdido mi mariposa de papel, la cual posiblemente ahora se encuentra en su hogar. Quiero decirle que sé que ahora lo divierte mucho, pero yo estoy muy triste, y que al marcharse mi mariposa de papel de la luna, usted también puede entristecer. Pero para que eso no ocurra, le mando la receta de cómo hacer otra mariposa de papel.



Ceppa yohualli, Ayauhquemítl otlehcoc icuahuitl, ihuan omotecac ipan izhuayopetlatl, ihcuac oquiz in metztli, yehuatl zan yolic oquittaya in metztli, ihuan ipan metztli oquittac ce tuchtle otzicuinia ihuan ce tlamantli quiapiaya itzallan imahhuan.

Ayauhquemítl oquihtlahtlani: “¿Tlein quiapia inin tuchtle imahhuan?, ¿tleica cenca tzitzicuini?, ¿ica tlein mahualtia?, ¿tleica cenca pahpactoc ipan metztli?”

Ayauhquemítl cenca ixpehpeloaya, heyce ahmo cualli quittaya tlein opanoaya ipan huehca metztli, zan niman oquilhui: “nehuatl nitlahcuiloz ce amatlahcuilolli ic inin tuchtle, yehuatl nechmacaz noamapapalouh ipampanon inin noaxca”.

Ayauhquemítl oquihcuilo in tuchtle tlein chantia ipan metztli, ihuan inin amatlahcuilolli oquitlahcuilo:

Mahuiztic tlahtoani, metzpixqui, nehuatl nimitztlahcuiloa inin amatlahcuilolli ipampa nehuatl nimitznahuatia tlein nehuatl onicpohpolo noamapapalouh, inin ca axan mochantzincó ipan metztli, noyuhqui nimitzilhuia tlen axan nehuatl nicmati tlein tehuatl cenca tipahpaqui ica inin amapapalotl, yehce nehuatl ninoyolcocoa ipampa nehuatl ahmo nicpia noamapapalouh, nehuatl nicmati tlein ihcuac noamapalouh yauh, tehuatl tihueliz timoyolcoco yehce inon ahmo nicneque tlein inon panoz ipampanon nehuatl noyuhqui nimitzilhuia quenin mochihua ce amapapalotl ihuan tehuatl cualli ticchihuaz moaxca.



En la carta, Ayauhquemítl continuó escribiendo el importantísimo procedimiento de cómo hacer una mariposa de papel:

Verá usted, admirable conejo de la luna, con seis varitas de cañuelas hará el esqueleto. Formará un rombo con ellas y amarrará las varitas con un lazo de mecate, la piel de su mariposa, la hará con papel de colores. Estos papeles yo mismo se los hago llegar, porque no sé si en la luna hay papel de colores tan bonitos como los que hay aquí.

Después le hará su colita, tan larga como guste, para que se vea más hermosa su mariposa de papel. Pero debe saber que hay algo a lo que debe prestar demasiada atención; no olvide colgarle un lazo muy largo que amarre en su carrete para cuando la eche a volar, no lo vaya a perder, porque por eso perdí mi mariposa de papel.

Si gusta puede hacerse una pulsera con hoja de maíz y ahí sujetarla fuertemente para que al correr no se desate. Tenga cuidado al echarla a

Ipan in amatlahtolli Ayauhquemítl oquihcuilo amapapalochihualiztli. Occepa Ayauhquemítl oquihcuilo:

Ximitili mahuiztic tuchtletlein chanti ipan metztli ica chicuace tlacotl ticchihuaz inacayo, ticchihuaz ce rombo, nochtin tlacoohuatl tiquilpiaz ica ce mecatl, inacayo noyuhqui ticchihuaz ica tlapalamameh, inintin amameh nehuatl noyuhqui nimitzmaca, nehuatl ahmo nicmati intla ompa metztli mochihua cuacualtzin amameh quenin mochihua nican totlalpan.

Zatepan ticchihuaz itzintamal, hueyi, hueyi, yuhqui mitta cenca cuacualtzin iamapapalouh. Yehce tehuatzin xinechmocaquiti, noyuhqui xictlali ce hueyac mecatl ipan ce tlacototon ica inin tehuatl quipatlani, tehuatl cualli xicana ica miec chichahualiztli, ipampanon nehuatl onicpohpolo noamapapalouh, intla mitzpacchia noyuh xicchihua ce mahmecatli ica totomoxtli yuhqui tehuatl tiztitzicuini ihuan ahmo ticpohpoloz iamapapalouh.

Nehuatl ahmo nicmati intla ompa ipan metztli oncateh hueyi coyocitli, nican tlalpan oncateh

volar, yo no sé mucho del lugar donde vive, pero sé que hay cráteres en la luna, y supongo que han de ser parecidos a los hoyos de las tuzas que hay por aquí. Yo cuando la eché a volar corrí, corrí tanto y tan fuerte por los campos de maíz, que llegué a chocar con los elotes y a saltar los hoyos de cuanta tuza hay por aquí. Sé que puede haber dudas sobre cómo hacer su mariposa de papel, pero también le he dibujado en esta carta los pasos que debe seguir. Si usted tiene alguna pregunta, no dude en hacérmela llegar, es más sencillo que usted me mande un mensaje desde arriba, que yo desde aquí abajo. Puede tocar en mi casa el día que guste, con una piedrita que tire desde la luna, yo sabré que es usted quien me busca.

Al terminar su carta pensó: “Bien, ahora ¿qué haré?”, “¿cómo llegará esta carta hasta la luna?”. Ayauhquemitl se paseaba de aquí para allá en su casita, pensando. De pronto se le ocurrió: “Ya sé, en este lugar no hay mejor animal saltarín, que mi amigo el saltamontes”.

Ayauhquemitl salió de su casa en busca de su amigo Tlequiahuitl, el saltamontes. Al llegar con él, Ayauhquemitl tocó a su puerta: toc, toc, toc.



miec campa chanti in tuzayolcatl, ihcuac nehuatl onitzitziucini ica noamapapalouh onipanoc ipan miectin coyoctoton ihuan noyuhqui miectin tlaolmilla, ihuan neh quemanian onihuetz, yuhquin onicpopolo noamapapalouh. Noyuhqui ipan inin amatlahtolli neh oniquicuilo nochtin tlahcuiloliztli. Intla ticpia tlahtlaniliztli, ticneque timitztlahtlaniz, zan niman tinechilhuiz ica ce tetl tlein nechtlaza, ihcuac nehuatl niquitta tlein ce tetl huetzi ilhuicatl nehuatl nicmatiz tehuatl tinechtemohua.



Ayauhquemitl oquihcuilo iamatlahcuilolli ic tuchtle tlein chanti ipan metztli. Ihcuac otlán oquihui: “Cualli ca, axan ¿tlein nicchihuaz? ¿Quenin ahciz noamatlahcuilol ixquicha ompa in metztli?”. Ayauhquemitl nehnemia ipan nochi ichantzincó, nican, ompa. Zan iciuhca oquiilnamiqui: “Quema ye nicmati tlein nicchihuaz, niyaz noicniuhtzin chapolin, yehuatl nechpalehuiz ipampa hueyi tzitziucini”.

Ayauhquemitl oquiz ihuan oquitemoc iicniuhtzin Tlequiahuitl chapolin. Ihcuac oahcic ichantzincó inin chapolin, Ayauhquemitl oquitlatzohtzona calacohuayan: toc, toc, toc.





Tlequiahuitl, el saltamontes, salió de su casa y le dijo:

—Pasa Ayauhquemitl, ¿cómo estás?, ¿por qué traes esa cara de preocupación?

Ayauhquemitl le contestó:

—Tlequiahuitl, mi amigo, necesito tu ayuda.

Estoy muy triste porque he perdido mi mariposa de papel, y sé que el conejo de la luna la tiene.

Tlequiahuitl sorprendido le dijo a Ayauhquemitl:

—¿Qué dices? ¿Pero cómo es que tu mariposa de papel llegó hasta la luna?

Ayauhquemitl le respondió:

—Yo creo que al volar tan alto y ya cansada se posó en una nube, y se echó a dormir. Como las nubes son tan suaves, se habrá quedado ahí por algunos días a descansar, seguramente una noche, miró que no estaba tan lejos la luna y decidió ir. Supongo que miró al conejo de la luna que saltaba y se le ocurrió hacer lo mismo; dio un gran brinco desde la nube donde estaba y llegó a la luna.

Tlequiahuitl le dijo a Ayauhquemitl muy sorprendido:

—¡Oh!, entonces, ¿se puede llegar a la luna desde las nubes?

Tlequiahuitl chapolin oquiz ichantzinco, oquilhui Ayauhquemitl:

—Xipano Ayauhquemitl ¿Quen tica? ¿Tleica timotequipachoa?

Ayauhquemitl oquinanquili:

—Tlequiahuitl nocniuhtzin ma xichechpalehui. Nehuatl cenca ninoyolcocoa ipampa neh onicpopohlo noamapapalpuh, ihuan axan ye nicmati tlein in tuchtle tlein chanti ipan metztli quipia noamapapalouh.

Tlequiahuitl oquilhui Ayauhquemitl:

—¿Tlein tiquihtoá? ¡Oh! ¿Yehce quenin moamapapalouh oahcic ixquichca in metztli?

Ayauhquemitl oquitlahtlani:

—Nehuatl nicneltoca tlein noapapalouh huehcapa opatlan ihuan miec opatlan, ye miciauhtoc omotecac ipan ce mixtli ihuan onca ococh. Quenin mixtli cenca cuacualtzin, ompa ocatca, ipan yohualli oquitac tlein ahmo hueca ocatca in metzli, ihuan yehuatl oquinec yaz ompa, noyuhqui oquittac in tuchtle tlein nemi ipan metztli, oquittac quenin in tuchtle tzitzicuinia, ihuan noamapapalouh noyuhqui oquinec tzitzicuiniz. Oquichihueh ce hueyi tzitzicuiniz ihuan oahcic in metztli.

Tlequiahuitl ica hueyi ixtelolohuan oquilhui Ayauhquemitl:

—¡Oh! ¿Melahuac moahciz ixquichca metzli panoa ipan ce mixtli?

Ayauhquemitl le dijo que sí.

Tlequiahuitl le preguntó:

—¿Pero cómo es que llegaré a la luna? Yo salto mucho, pero no creo poder dar un salto taaaan graaaaande y llegar a la luna. Y, ¿cómo es que llegaré primero a las nubes?

Ayauhquemitl le respondió:

—Tienes razón, aún no lo sé.

“¿Cómo es que llegará a las nubes?”, se preguntaba Ayauhquemitl.

Tlequiahuitl le dijo:

—Visitemos al abuelito cacomiztle, él sabrá qué hacer y nos ayudará.

Ayauhquemitl y Tlequiahuitl esperaron la noche, porque es cuando los cacomiztles salen de sus madrigueras. Al encontrarse con el abuelo Yehyecatl, el cacomiztle sabio del campo, éste les preguntó:

—Mis queridos niños, ¿qué los ha traído hasta aquí?

Ayauhquemitl le contestó:

—Abuelito Yehyecatl, he perdido mi mariposa de papel, y sé que ahora vive en la luna. Tú sabes que mi mariposa de papel vale mucho, mi padre me enseñó a hacerla y no la puedo perder porque está hecha con uno de los papeles de colores que mi padre hacía y eso es lo único que me queda de él.

Ayauhquemitl oquilhui: quemacatzin.

Tlequiahuitl oquitlahtlani:

—¿Quenin nahciz ipan metztli? Nehuatl cenca nitzicuini, yehce ahmo cenca huehcapa quenin ixquichca in metztli. Ihuan ¿quenin achtopa ahciz mixtin?

Ayauhquemitl oquilhui:

—mmm, melahuac tiquilhuia, nehuatl ahmo nicmati “¿Quenin ahciz mixtin?”, oquitlahtlania Ayauhquemitl.

Tlequiahuitl oquilhui:

—Matihuian intloctzin tocultzin tlahcomixtle, yehuatzin hueyi tlamatiliztli, techpalehuiliz.

Ayauhquemitl ihuan Tlequiahuitl quichizqueh in yohualli ipampa in tlahcomiztin zan quiza ipan inin cahuitl ichanhuan, zan niman oquinamicqueh in Yehyecatl icultizn, hueyi tlamatiliztli ipan inin cuentla.

Yehyecatl in tlahcomiztli oquintlahtlani:

—Notlazohconetzitzihuan ¿tleica oanmohualahqueh nican?

Ayauhquemitl oquinanquili:

—Nocultzin Yehyecatl, onicpohpolo noamapapalouh, ihuan axcan neh nicmati tlein chanti ompa metztli. Nocultzin nehuatl cenca nictlazohtla noamapapalouh ipampa onechmomaquili notahtzin. Nehuatl ahmo nihueli nipohpoloz ipampa quihuica inacayo amameh tlein oquimochihuiliaya notahtzin ihuan inon zan nicpia notahtzin.



El abuelo Yehyecatl le contestó:

—Pequeña Ayauhquemítl, ¿has venido conmigo para que te lleve a la luna?

Ayauhquemítl le preguntó al abuelo Yehyecatl:

—¿Puedo ir a la luna?

Yehyecatl miró detenidamente a Ayauhquemítl y le dijo:

—Mi pequeña Ayauhquemítl, tú no tienes alas, ni mi querido Tlequiahuitl, aunque tiene patas tan grandes, puede volar por los aires ni brincar tan alto. Las libélulas, los mosquitos y los pájaros son los únicos que pueden volar.

Tlequiahuitl le preguntó:

—¿Entonces, no iré a la luna? Ayauhquemítl me dijo que con un salto que diera sobre una nube, enseguida llegaría a la luna.

Yehyecatl le preguntó a Tlequiahuitl:

—¿Y cómo es que primero llegarás a la nube?

Ayauhquemítl y Tlequiahuitl entristecidos agacharon sus cabecitas y decidieron marcharse. Ante eso, el abuelo Yehyecatl les dijo:

—Esperen quizá sí hay una forma de llegar a las nubes y a la luna. Miraré con los huesitos de capulín.

Y entonces, el abuelo sabio Yehyecatl lanzó los huesos de capulín a la tierra, los cuales formaron un arcoíris. El abuelo les dijo:

In cultzintle Yehyecatl oquinanquili:

—Noxocoyo Ayauhquemítl, tehuatl otihuallauh notloc ¿nimitzhuicaz ipan metztli?

Ayauhquemítl oquinanquili incultzin Yehyecatl:

—¿Nihueli niyaz ixquichca in metztli?

Yehyecatl zan yolic oquittac in Ayauhquemítl ihuan oquilhui:

—Noxocoyo Ayauhquemítl ¿tehuatl ticpia ahtlapalli?, noyuhque ahmo quipia notlazohcone Tlequiahuitl, yehce yehuatl quipia hueyi iixcihuan, yehce ahmo patlani quenin yehyecatl. Occe yolcameh quema, melahuac patlani quenin: in apipiyalomeh, in moyohtin, in totomeh zan yehuantin cualli patlanih.

Tlequiahuitl oquitlahtlani:

—¿Nehuatl ahmo niyaz ipan metztli? Ayauhquemítl nechilhui tlen nehuatl nitzicuiniz ahcopa ihuan nahciz in mixtli, zatepan nahcia ipan metztli.

Yehyecatl oquihtlahtlani in Tlequiahuitl:

—¿Quenin achto tahciz in mixtin?

Ayauhquemítl ihuan Tlequiahuitl cenca moyolcocoah, otemohqueh itzontecoma ihuan oyahqueh. Yehce in cultzintle Yehyecatl oquinilhui:

—Xinanmechchia nehuatl nicmate ce tlamantli. Niquittaz ica capolinomítl.

In cultzintli Yehyecatl oquitlatlaza capolomítl tlalpan, ipan in tlalli omihtlahcuilo ce acozamalotl. In cultzin Yehyecatl onanmechilhui:



—Ustedes saben que aquí en nuestro campo Xochiamatl, la región de los campos del papel florido, las flores con las que pintamos el papel que hacemos han sido regadas con agua de lluvia, y al caer hace que se asome el arcoíris. Esto no sucede siempre. Los colores del arcoíris se riegan en nuestras flores y estas se van pintando con esa lluvia. Pues bien: justo cuando esto vuelva a suceder sólo uno de ustedes podrá subir al arcoíris y llegar a su cúspide antes que se desvanezca. Si no llegara a la cúspide antes de que el arcoíris se deshaga, caerá a la barranca convertido en una estatua de barro, pero si llegara justo a tiempo, ahí podrá dar un salto a una de las nubes e inmediatamente a la luna. Si no actúan con rapidez, cualquiera de ustedes puede volverse una ardilla o saltamontes de barro. Recuerden que para subir al arcoíris deben encontrar uno de sus comienzos, y eso está justo en la fuente de papel, donde brota el agua de colores.

Y así pasó. Llegó el tiempo de lluvia en primavera, y Ayauhquemitl y Tlequiahuitl estaban listos. En su mochila, Tlequiahuitl llevaba las cañuelas, el papel de colores, el lazo de mecate y un carrete, para que el conejo de la luna hiciera su papalote. Entonces, un día por la tarde, ya casi al ocultarse el sol, vino una lluvia menudita y antes de que

—Amehuantin ye anquimateh tlein nica ipan tomilla Xochiamatl, nochtin tlapaltin mochihua ica itlapal azocamalotl, ihuan ica nepapan xochimeh tictlahcuiloah toamahuan. Ihuac quiauhtica noyuhqui quiza acozamalotl ihuan in atzintle motlapalhuia ica inin atzintle motlapalhuia toxuchihuan.

Axan xinechcaquican, ihcuac inon occepa panoa zan ce tlehcoz ixquicha acozamalotl inin hueliz mopohpoloa iciuhca, ipampanon zan iciuhca tzitzicuiniz, intla ahmo ahciz zan niman huetzi ihuan mocuepaz zoquiyolcatl, yehce cualli inin quichihua ahciz ipan ce mixtli, ihuan zan iciuhca in metztli. Intla ahmo iciuhca motequiti amehuantin anmocuepazqueh ce zoquitechelutl, nozo ce zoquichapolin. Acameh ahciz intla tlehcoz campa pehua in acozamalotl campa ca amaameyalli, canin quiza tlapalatzintle.

Inon opanoc, oahci in tonalli ihcuac miec quiahuia ipan xopantla, Ayauhquemitl ihuan Tlequiahuitl cualli oquichiazqueh. Quihuicaya Tlequiahuitl ihtic ayatl ohuatl, tlapalamameh, mecatl, ce olotl inon quihuicaya quenin ce huentli ic tuchtli. Ceppa teotlahca, oquiauh zan tepitzin, chipichipia, ihuan zan nima omonexti ce acozamalotl. Ipan Xochiamatl omittaya quenin in acozamalotl otlapalatzinmacaya in xochimeh, ihuan Tlequiahuitl tzitzicuinia ipan acozamalotl,



acabara salió un arcoíris. En Xochiamatl se veía cómo los colores del arcoíris se iban regando en las flores y éstas se pintaban. Así que Tlequiahuitl corrió al mismo tiempo por el arcoíris, dando saltos gigantes velozmente, hasta que llegó a su cima, y ahí miró al cielo. No veía ninguna nube cerca; mientras tanto, el arcoíris desaparecía. Miró hacia abajo y vio cómo en el fondo del abismo había conejos, ardillas, saltamontes, lombrices y otros animales convertidos en estatuas de barro. Justo a la mitad de la cuspide del arcoíris, Tlequiahuitl empezó a saltar más y más alto, y entonces se lanzó por los aires, cerró sus ojos, y de pronto, sintió que cayó sobre una nube. Parecía estar entre muchas flores de algodón blanco, y desde ahí Tlequiahuitl miró hacia el campo. Saltó de alegría cuando logró ver desde arriba a su amiga Ayauhquemitl, que mantenía en la copa de su árbol el incienso y el copal para bendecir el viaje de su amigo.

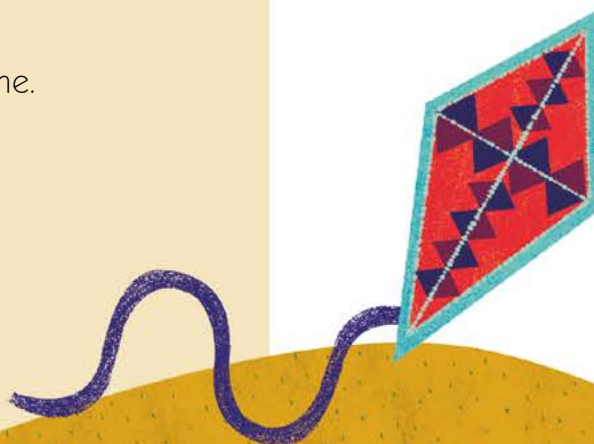
Tlequiahuitl gritó desde la nube:

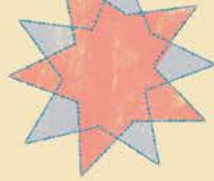
—¡Ayauuuuuuuhqumitl! Aquí estoy, mírame.

miec, zan iciuhca, ica nochi chicahualiztli, ixquicha oahcic icpac acozamalotl, ihuan ompa oquittac in ilhuicatl, ahmo oquittaya ce mixtli ahmo huehca, ihuan ye pehuaya pohpoloz in acozamalotl, ipan icpac acozamalotl Tlequiahuitl occepa tzitzicuini miec, ahcopatica, ihuan omotlatlaz ipan yehyehcatl, ahmo nicmatia intla huetziz ipan ce mixtli, yehce inon oquichiuh. Oquittaya tlazintla, ihuan oquittaya quenin ocatcah miectin zoquiyolcameh, quenin: zoquituchtin, zoquitechelumeh, zoquichapoltin, tzoncocoah ihuan occequintin yolcameh tlein omocuepqueh in zoquiyolcameh. Zan niman omotlatlaza ipan yehyecatl, omoixtelolotzacua ihuan ohuetz ipan ce mixtli, in mixtli quenin ce ichcaxochitl, ompa Tlequiahuitl oquittac iicnihtzin Ayauhquemitl, cenca oquipahpatoc ihcuac oquitta in Ayauhquemitl, ihuan ipan tlalli Ayauhquemitl ocatca icpac cuauhcuaitl campa quipiaya ce xicalli ica popohcopalli inon quipalehuiz iicniuh inehnemiliz.

Tlequiahuitl oquitzatzi in Ayauhquemitl ipan in mixtli:

—Ayauuuuuuuhqumitl nican nica, xinechitta.





Ayauhquemitl sólo miraba al cielo, con la esperanza de que su amigo Tlequiahuitl no se convirtiera en estatua de barro.

En una de las nubes Tlequiahuitl se sentó a esperar a que saliera la luna. Ya en la noche logró ver cómo el conejo tenía una mariposa de papel en sus manos con la cual brincaba y jugaba, mientras corría de aquí para allá, riendo mucho. Tlequiahuitl se quedó muy sorprendido al verlo.

Justo cuando estaba saliendo la luna, Tlequiahuitl dio un salto enorme y llegó a la luna. Muy sorprendido vio que ahí en la luna había cientos de mariposas de papel. Se acercó despacio al conejo que estaba jugando y le dijo:

—¡Oh, señor conejo, guardián de la luna!, he venido desde la Tierra, para entregarle esta carta.

El conejo, muy sorprendido le preguntó:

—¿Tú, quién eres? ¿Cómo es que has llegado hasta aquí?

Tlequiahuitl le respondió que había dado un gran salto desde una nube. El conejo de la luna le contestó:

—Yo soy el único animal que ha podido llegar a la luna. ¿Cómo es que tú también has llegado?, ¿a qué has venido?



Ayauhquemitl, zan oquittaya ilhuicapan, oquitemohuaya iicniuhtzin Tlequiahuitl, ahmo quinequia mocuepaz ce zoquichapolin.

Ipan in mixtin Tlequiahuitl omotlali ihuan oquichiax ihcuac oquiz in metztli ipan yohualli. Inon opanoc, ipan in mextli oquittaya quenin ce tuchtli quipiaya ihtic imahhuan ce amapapalotl, yehuantl in tuchtli cenca opahpacatca, otzitzicuinia, nican, ompa ihuan cenca ixhuetzcaya. Tlequiahuitl zan yolic oquittaya.

Ihcuac ocatca oquiz in metztli, Tlequiahuitl cenca otzicuin ihuan oahcic ipan metztli. Ompa ipan metztli oquittac tlein oncateh miectin amalopapalomeh, omopacho itloc in tuchtli, inin tuchtli omahuiticatca ihuan oquilhui:

—Oh tecuhtzintli tuchtli, tehuatl titlapiani in metztli, nehuatl onihualla nincan ipampa neh mimitzmacaz inin amatlahcuilolli.

In tuchtli tlein chantia ipan metztli, zan yolic oquittaya, ihuan oquitlahtlani:

—¿Ahqui tehuatl? ¿Quenin otahciz nican?

Tlequiahuitl oquilhui tlein cenca otzicuin ipan ce mixtli.

In tuchtli oquinanquili:

—Nehuatl zan nehuatl onihuel onahcic nican in metztli, zan nocel. ¿Quenin otahciz nican? ¿Tleica tica nican?



—Yo soy Tlequiahuitl, vengo desde Xochiamatl, he venido a entregarle esta carta y esta ofrenda —le respondió.

Tlequiahuitl le entregó la carta al conejo de la luna y éste la leyó. Al terminar de leerla guardó silencio; miró la mariposa de papel que sujetaba, mientras ésta volaba por el universo. En seguida miró cómo Tlequiahuitl esperaba con ojos esperanzadores que le devolviera ese papalote. El conejo le dijo a Tlequiahuitl:

—Está bien, te devolveré esta mariposa de papel, pero a cambio tendrás que enseñarme otro juego, uno en el que me divierta mucho, más que ahora.

Tlequiahuitl aceptó.

Pasaron varias noches y Tlequiahuitl no sabía qué juego nuevo enseñarle al conejo. Observaba Tlequiahuitl cada rincón de la luna, y ahí sólo encontraba piedritas, que eran las canicas con las que jugaba el conejo.

Pensaba Tlequiahuitl: “Si hubiese un árbol de pirul, le construiría un columpio, pero no hay aquí ningún árbol, nada más que piedras y un montón de pencas de maguey”.

—Nehuatl niTlequiahuitl, onihuetz Xochiamatl, campa mocchihua tlapalamameh, nehuatl nimitzmaca inin amatlahcuilolli ihuan inin huentli, quinanquili Tlequiahuitl.

Tlequiahuitl oquimacac in amatlahcuilolli in tuchtli ihuan inin yolcatl oquipouh. Ihuac oquitlan, yehuatl ahmitla oquilhui. Oquitta in amapapalotl tlein quipiaya imahhuan ihuan patlania ipan in cemanahuac. Noyuhque oquittaya in Tlequiahuitl

Tlein noyuhque quittaya in tuchtli, quinequia tlein in tuchtli quimacaz in amapapalotl.

In tuchtli oquilhui in Tlequiahuitl:

—Cualli ca, nimitzmacaz inin amapapalotl, yehce tehuatl ticchihuaz ce tlamantli. Tehuatl tinechmacaz occe mahuiltiliztli campa nehuatl cenca nixhuetzcaz, cenca nechpahpaquiz. Tlequiahuitl oquilhui quemacatzin.

Opanohqueh miectin yohualli yehce in Tlequiahuitl ahmo oquimatia tlein yancuic mahuiltiliztli tlein cenca quipactiz in tuchtli. Tlequiahuitl oquittaya nochi ipan metztli. Yehce zan oquittaya tetemeh tlen oyeya icanicas in tuchtli, oquilhuiaya Tlequiahuitl: “Intla nican mochihuaya capolcuahuitl, nehuatl nicchihuaz cecolumpio, yehce nican ahmo oncateh cuahuimeh ahmo mochihua. Nican zan tetelli, ihuan metl”.





Esa noche Tlequiahuitl se quedó despierto y observó que a la luna le pasaba algo; ya no era luna llena, él veía cómo la luna estaba tomando otra forma. Tlequiahuitl imaginaba que la luna estaba tomando la forma de una rebanada de sandía. Creía que la luna le sonreía.

Esa noche, Tlequiahuitl vio que el conejo estaba sentado volando su papalote en un extremo de la luna. Así que decidió subir al otro extremo, a la parte alta. Al llegar casi a la cúspide resbaló, porque había una penca de maguey, y salió volando, cayendo en una de las orejas del conejo. Al sentir tanta emoción, a Tlequiahuitl se le ocurrió que las pencas de maguey servirían como unas patinetas para jugar a deslizarse en la luna.

Entonces, Tlequiahuitl se acercó al conejo y le dijo:

—Estimado conejo de la luna, he encontrado el juego que lo pondrá más feliz, con el cual se divertirá mucho. Se lo mostraré.

Tlequiahuitl tomó una penca de maguey y subió a la parte más alta de la luna y desde ahí se deslizó. El conejo al mirar que la luna se había convertido en una resbaladilla tomó una penca de maguey y se deslizó también.

Ipan inin yohualli Tlequiahuitl ahmo ococh, ihuan oquittaya tlein in metztli mocuepaya, ayocmo oyuahualihmetztli, yehuatl oquittaya tlein in metztlo mocuepaya, Tlequiahuitl quittaya quenin in metztli mocuepaya quenin ce chichilayohxexeloliztli, quiyolmatia tlein in metztli ixhuetzcaya. Tlequiahuitl ipan inin yohualli noyuhque oquittac in tuchtli yehuatl omotlaliaya ipan metztenco ica iamapapalouh. Yehuatl in Tlequiahuitl otlehcoc ipan occe metztenco metzicpac, ihcuac polihui tepitzin ixquichca iicpac in metztli, inin chapolin ohuetz ipampa ica ce metl oquialahuac ihuan oquiz ipan cemanahuac zan niman ohuetz ipan ce inacaz in tuchtli.

Ihcuac inon opanoc Tlequiahuitl cenca ocatca pahpaquia, ihuan yehuatl oquimat tlein ica cehce metl quenin ce patinetamahuiltiztli “icxicuahuimahuiltiztli” ica inin in tuchtli mocuepaz cenca pahpaquiz ipan metztli.

Tlequiahuitl oquihui in tuchtli:

—Mahuiztic tuchtli tlen chanti ipan inin metztli, onicnamic ce mahuiltiztli tlein ica inin tehuatl cenca tiixhuetzcaz, cenca timahuiltiz. Axan nehuatl nimitznexiz. Tlequiahuitl ocanac ce izhuametl ica inin oquialauh. In tuchtli ihcuac oquittac tlein in metztli omocuep ce resbaladillamahuiltiztli, ocanac ce izhuametl ihuan noyuhque oquialauh.

Se divertieron tanto con la patineta de penca de maguey, que el conejo le devolvió a Tlequiahuitl el papalote de su amiga Ayauhquemitl.

El conejo le amarró a Tlequiahuitl la pulsera de hoja de maíz con el papalote y lo dejó caer; le dijo al pequeño saltamontes que el aire lo llevaría hasta su casa.

Muy feliz Tlequiahuitl regresó y llegó a la copa del árbol de su amiga Ayauhquemitl, que lo recibió muy contenta y le agradeció mucho.

Al amanecer, Yehyecatl, Ayauhquemitl y Tlequiahutil echaron a volar sus papalotes de nuevo. Y por la noche, observaron desde la copa de un árbol cómo el conejo jugaba a deslizarse en la luna con su patineta de penca de maguey.

Ihcuac in tochtli oquihueliita inin mahuiltiztli zan niman oquimacac in amapapalotl in Tlequiahuitl.

In tuchtli noyuhqui oquimac ce totomoxmecatl ihuan zan niman oquitlatlaza ipan tlalli, oquilhui in yehyecatl nimitzhuicaz mochantzinco.

Cenca pahpaqui Tlequiahuitl omocuep ichan, ohuetz ichan iicniuhtzin Ayauhquemitl. Yehuatl ihcuac oquittac iicniuhtzin mocuepa cenca pahpaquini, ihuan cenca oquitlazocamat ica nochi iyollo.

Ihcuac ye tlahuizcalehua Yehyecatl in cultzintli, Ayauhquemitl ihuan Tlequiahuitl occe tlatlahah in amapapalohuan ipan yehyecatl ihuan ilhuicapan. Yehca ipan yohualli nochtin oquittayah ipan cuauhcuaitl quenin in tuchtli mahuiltiaya ica patinetamahuiltiztli ipan metztli.





SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
SECRETARIA DE CULTURA

Marina Núñez Bepalova
SECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL

Omar Monroy Rodríguez
TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Esther Hernández Torres
DIRECTORA GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL

Guillermina Pérez Suárez
COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL

***Ayauhquemitl ihuan iamapapalouh / Ayauhquemitl
y su mariposa de papel***, escrito por Elsa Del Valle Núñez
e ilustrado por Estelí Meza, se terminó de imprimir en el
mes de agosto de 2022 en la Ciudad de México,
en los talleres de Ediciones Corunda, S.A. de C.V.

El tiraje constó de tres mil ejemplares.